

10/2024

Darovacia zmluva Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
**Oprávnený konateľ/
Represented by:** Iksu Noh, Finance Group Coordinator, na základe plnomocenstva zo dňa 27.11.2024 / based on Power of Attorney dated on 27.11.2024

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Sídlo: Pribinova 2, 812 72 Bratislava
IČO: 00 151 866
Oprávnený konateľ: plk. Ing. Zoltán Tánčzos, PhD., krajský riaditeľ na základe plnomocenstva číslo zo dňa

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
<p>1. Darca je výlučným vlastníkom TV obchodnej značky Samsung bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>1. Donor is the sole owner of Samsung brand TVs specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.</p>
Článok II Predmet zmluvy	Article II Subject matter of the agreement
<p>1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako</p>	<p>1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as</p>

„zmluva“) a obdarovaný tento dar s vd'akou prijíma.

2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Okresného riaditeľstva hasičského a záchranného zboru v Galante, Parková ulica 1607/10, 924 01 Galanta.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Ak Obdarovaný použije dar v rozpore s ods.1 tohto článku, zaväzuje sa na písomné požiadanie Darcu vrátiť dar do siedmich (7) kalendárnych dní odo dňa písomného požiadania.
6. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie. Obdarovaný prehlasuje, že si je vedomý toho, že na dar sa nevzťahuje žiadna záruka.

"Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.

2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III Others provisions

1. Gift will be placed at the premises of Okresné riaditeľstvo hasičského a záchranného zboru in Galanta, Parková ulica 1607/10, 924 01 Galanta.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. If the Beneficiary will use the gift in contravention of section 1 of this article, he is obliged on the base of written request made by Donor to return gift back within seven (7) calendar days after written request.
6. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use. The Beneficiary declares that there is no legal guarantee on the defects of the gift.

Článok IV
Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V
Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku

Article IV
Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V
Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.

<p>prednosť.</p> <p>6. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami</p> <p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>6. Agreement enters into force and effect from the date of signature by both parties.</p> <p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	--

V/In Galanta, dňa/date

V/In Trnave, dňa/date

Za darcu/*Behalf of Donor:*

Za obdarovaného/*Behalf of Beneficiary:*

.....
 Iksu Noh,
 Finance Group Coordinator
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 Ing. Zoltán Tánčzos, PhD.
 krajský riaditeľ
 Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky

Príloha č. 1/Annex No.1 Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
**Oprávnený konateľ/
Represented by:** Iksu Noh, Finance Group Coordinator, na základe
plnomocenstva zo dňa 27.11.2024 / *based on Power of Attorney
dated on 27.11.2024*

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
*Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.:
13528/T*

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

Obdarovaný/ Beneficiary: Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Sídlo: Pribinova 2, 812 72 Bratislava
IČO: 00 151 866
Oprávnený konateľ: plk. Ing. Zoltán Tánczos, PhD., krajský riaditeľ
na základe plnomocenstva číslo
zo dňa

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania a následného umiestnenia daru je:	Place of taking over and gift placement is:
Okresné riaditeľstvo hasičského a záchranného zboru v Galante Parková 1607/10, 924 01 Galanta	Okresné riaditeľstvo hasičského a záchranného zboru v Galante Parková 1607/10, 924 01 Galanta
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku/Product name				
Položka/Item	Model	Sériové číslo/Serial No.	Hodnota / value in EUR	Technical status
Samsung TV	QE85Q60DAUXXH	0FL13SUX500071	715,09	perfect/výborný
Samsung TV	GU55DU8079UXZG	0FNE3SBX700098	293,54	perfect/výborný

<p>Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobky Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.</p> <p>Na základe skutočnosti, že sa jedná o výrobnú cenu Daru, zmluvné strany sa zaväzujú s informáciou o cene nakladať ako s obchodným tajomstvom Darcu.</p>	<p>The Parties hereby declare that the above products Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.</p> <p>Due to the fact that above price of the Gift is a production price, the Parties undertake to treat the price as a Donor trade secret.</p>
---	--

V/In Galanta, dňa/date

V/In Trnave, dňa/date

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

.....
 Iksu Noh
 Finance Group Coordinator
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 kpt. Ing. Peter Parák
 Okresný riaditeľ HaZZ v Galante